Porównanie tłumaczeń Rut 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Noemi miała krewnego\* ze strony swojego męża, z rodziny Elimeleka, człowieka bardzo zamożnego. Miał on na imię Boaz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Noemi zaś miała krewnego ze strony swojego męża. Należał on do rodziny Elimeleka i był bardzo zamożny. Miał na imię Boaz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Noemi miała krewnego ze strony męża, człowieka bardzo zamożnego z domu Elimelecha. Miał on na imię Boaz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Noemi miała powinowatego po mężu swym, człowieka możnego z domu Elimelechowego, którego zwano Booz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Elimelech, mąż, miał krewnego, człowieka możnego i wielkich bogactw, imieniem Booz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Noemi miała powinowatego, krewnego jej męża, człowieka bardzo zamożnego z rodziny Elimeleka. Nazywał się Booz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Noemi miała dalekiego krewnego ze strony swego męża, z rodziny Elimelecha, człowieka bardzo zamożnego, który nazywał się Boaz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Noemi miała powinowatego ze strony męża, człowieka wpływowego i bogatego z rodu Elimeleka, który nazywał się Booz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Noemi miała krewnego ze strony męża, bogatego i wpływowego człowieka z rodziny Elimeleka. Nosił on imię Booz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Noemi miała krewnego ze strony męża, człowieka możnego, który należał do rodu Elimeleka, a na imię miał Booz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Ноемін був чоловік родич її мужа, чоловік же сильний кріпостю з роду Авімелеха, і його імя Вооз. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Naemi miała po swoim mężu powinowatego, imieniem Boaz, człowieka bardzo możnego, z rodu Elimelecha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Noemi miała krewnego ze strony męża, człowieka bardzo zamożnego, z rodziny Elimelecha; miał on na imię Boaz. |

1. 1) krewnego : wg qere : מֹודַע (moda’), czyli: powinowatego; wg ketiw : מְיֻּדָע (mejuda’), czyli: znajomego, podobnie G: γνώριμος. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Boaz, ּבֹעַז (bo‘az): (1) od ּבֹו עֹז , czyli: w nim moc, stąd: mocny, silny; (2) od arab. bagz, czyli: żywotność, stąd: żywotny, przedsiębiorczy. [↑](#footnote-ref-3)